

СВЯТЫЙ

ДОБРОД



НЕАГОЕ  
БАСАРАБ

СѦ СѦМ  
БРАТІОС  
ІН ФІЦА МІ  
ДУМНЕЗУ  
СІ СѦ НУ НЕ  
ІНТІСѦМ  
ІН ЛУПТѦ

ÎNVĂȚĂTURILE  
LUI NEAGOE BASARAB  
CĂTRE FIUL SĂU THEODOSE





Sunt fascinat de *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie!*

Rare sunt popoarele de pe fața pământului care s-au bucurat de un astfel de dar dumnezeiesc.

La împlinirea a 500 de ani de la urcarea pe tronul Țării Românești a Sfântului Voievod Neagoe Basarab, tipărim, în premieră, traducerea în limba engleză a versiunii românești de la Curtea de Argeș a *Învățăturilor*, după ediția din anul 2009, apărută la Editura Eparhiei Argeșului și Muscelului din Curtea de Argeș.

Cuprins de bucurie sfântă pentru darurile făcute de Dumnezeu, m-am gândit să fie accesibile *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, prin traducerea în limba engleză, pentru ca și creștinii și oamenii de cultură din alte țări să aibă acces la această mare carte a credinței și culturii mondiale. De asemenea, retipărim versiunea românească de la Curtea de Argeș, în limba română, pentru bucuria cititorilor vorbitori de limbă română.

Consider că *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, alături de *Sfânta Scriptură* și *Cartea de Rugăciuni*, sunt mângâiere pentru cei care doresc să-și îmbogățească viața cu credință, cultură și evlavie.

Cuvine-se cu adevărat să-I mulțumim din tot sufletul Sfintei Treimi pentru purtarea Sa de grijă, ajutându-ne la tot pasul.

+ Calinic Argeș



INVĂȚĂȚURILE LVI NEAGOE BASARAB  
CĂTRE FIVL SĂV THEODOSIE

VERSIUNEA ROMÂNEASCĂ  
DE LA CURTEA DE ARGEȘ  
- SECOLUL AL XVII-LEA -



© Editura Arhiepiscopiei Argeşului şi Muscelului, 2012  
B-dul Basarabilor, nr. 23, Curtea de Argeş, 115300,  
Judeţul Argeş, România  
Tel./fax. 0348401956  
E-mail: [episcopiaargesului@yahoo.com](mailto:episcopiaargesului@yahoo.com)  
[www.eparhiaargesului.ro](http://www.eparhiaargesului.ro)  
Editor: Daniel Gligore  
ISBN 978-606-8181-19-6



ARHIEPISCOPIA  
ARGEȘULUI ȘI MUSCELULUI

ÎNVĂȚĂȚURILE  
LVI NEAGOE BASARAB  
CĂTRE FIUL SĂU THEODOSIE

VERSIUNEA ROMÂNEASCĂ  
DE LA CURTEA DE ARGEȘ



APARE CU BINECUVÂNTAREA  
ÎNALT PREASFINȚITULUI  
CALINIC  
ARHIEPISCOP AL ARGEȘULUI ȘI MUSCELULUI

© Editura Arhiepiscopiei Argeșului și Muscelului  
Curtea de Argeș, 2012







## NEAGOE BASARAB, UN PRINCIPE PEDAGOG CREȘTIN

**N**eagoe Basarab (1512-1521) a urcat pe tronul Țării Românești într-o perioadă foarte agitată, în care aproape toată creștinătatea se temea de expansiunea puterii otomane ce amenința libertatea atâtor popoare.

Noul domn al Țării Românești avea multe de făcut în țară, dar problema cea mai spinoasă în activitatea sa diplomatică era de ordin extern. În împrejurările vitrege de atunci, voievodul a căutat, pe de-o parte, păstrarea păcii cu turcii, în condițiile unui tribut care oprea amestecul acestora în treburile interne ale țării; pe de altă parte, întreținerea unor relații diplomatice intense cu toate forțele politice ostile Imperiului Otoman, în așa fel încât Țara Românească să nu se afle izolată în fața turcilor și să poată primi, la nevoie, un ajutor de la aceste puteri creștine care, în mod tradițional, erau aliate ale Țărilor Române în lupta contra Imperiului Otoman. O astfel de situație era, evident, destul de dificilă, dar poate cea mai promițătoare în condițiile complexe ale epocii respective. În acest sens, relațiile cu regatul ungar și cu Transilvania, care ocupa o poziție specială, aproape autonomă, în cadrul acestui regat, constituie preocuparea de seamă a politicii externe a lui Neagoe Basarab în lumea creștină. Domnul muntean trăia în raporturi de prietenie și bună vecinătate cu Ludovic II Iagello, regele Ungariei, care - la 9 iunie 1517 -



dăruia lui Neagoe Basarab domeniul Geoagiului de Jos, cu vreo 20 de sate în jur. Orașele Sibiu și Brașov au avut legături economice și comerciale cu Țara Românească în timpul Voievodului Neagoe Basarab. Mai mult, din corespondența pe care domnul Țării Românești o purta cu sașii din Sibiu, reiese că el furniza acestora chiar și unele informații cu caracter politic. Cele mai multe scrisori, însă, au în vedere probleme de interes comercial, căci sașii erau pricepuți argintari în acea vreme. Astfel, meșterii Ioan și Celestin lucraseră în Țara Românească 17 potire de argint aurit. Relații asemănătoare avea și cu brașovenii pe care îi invită, într-o scrisoare din 24 aprilie 1520, la târnosirea bisericii Mitropoliei din Târgoviște.

Neagoe Basarab a căutat să stabilească legături diplomatice și cu alte state interesate în lupta antiotomană. Este vorba de republica venețiană și statul papal. Astfel, în 1518, Hieronim Matievici era trimis cu o solie la Veneția, unde a fost primit cu multă căldură și înnobilit, iar în 1519 Papa Leon al X-lea, marele promotor al Renașterii, îi răspunde personal și favorabil la propunerea făcută în numele său și al Domnului Moldovei – Ștefan cel Tânăr – de a fi luați în considerare la o viitoare cruciadă antiotomană. Este pentru prima dată când întâlnim un sol al Țării Românești în Republica Sfântul Marcu. Apusul vedea în Neagoe Basarab o forță ce putea intra în combinațiile și interesele lui politice, și nu un supus docil al turcilor.

Dar Neagoe Basarab rămâne în istoria poporului nostru o figură importantă mai ales prin *activitatea sa cultural-religioasă*, sferă în care el - am putea spune - a excelat. Stăruința domnului Țării Românești pe acest plan are și un substrat politic: întărirea unității creștinilor ortodocși în lupta lor cu turcii.

Fără nici o exagerare se poate spune că Neagoe a fost susținătorul întregii Ortodoxii, din Carpați până în Siria și de la Marea Ionică până în Egipt. Numele voievodului român se pomenea atunci în nenumărate mănăstiri, în Balcani, în Grecia, în Asia Mică.

Gavriil Protul în „Viața Sfântului Nifon, Patriarhul Constantinopolului”, referindu-se la daniile pe care le-a făcut



Neagoe Basarab atâtor mănăstiri din Răsărit scria: „Ce vom mai spune deosebi lucrurile și mănăstirile care le-au miluit? Să zicem toate câte sunt în Evrota, în Trachia, în Elada, în Ahaia, în Eliric, în Cambania, în Elipsod, în Misia, în Machidonie, în Tetulia, în Sermie, în Lugdonie, în Petlagonia, în Dalmația și în toate laturile de la Răsărit până la Apus și de la Amiază-zi până la Amiază-noapte, toate sfintele biserici le hrănea și multă milă pretutindenea da. Și nu numai creștinilor fu bun, ci și păgânilor, și fu tuturor tată milostiv, asemănându-se Domnului ceresc, care strălucește soarele Său și ploaia și pe cei buni și pe cei răi, cum arată Sfânta Evanghelie”.

Ceea ce impresionează în mod deosebit sunt ajutoarele acordate de domnitorul Neagoe mănăstirilor din Muntele Athos. El face renovări, răspândește daruri, obiecte de cult și danii anuale bănești la mănăstiri cum sunt: Cutlumuș, Marea Lavră a Sfântului Atanasie, Ivir, Pantocrator, Vatoped, Xeropotam, Hilandar, Rusicon, Xenofont, Zografu. Sumele anuale ce constituiau daniile în bani sunt foarte mari, așa de pildă: la Vatoped, dădea mertic anual de 200 taleri; la Ivir, mertic anual de 200 taleri; la Hilandar, 7000 aspri în fiecare an, la Bobotează; la Cutlumuș, 10.000 aspri; la Zografu, 3.000 aspri anual; la Xenofont, 2.000 aspri; la Rusicon, 4.000 aspri danie anuală.

Mai mult, la Constantinopol a acoperit Patriarhia și a înnoit chiliile; la Ierusalim, la Muntele Sinai, la Meteorele de pe Stânca Tesaliei, la Tescavița, Cușnița și Cuteasca face alte și alte daruri. La Ascalon, în Siria, întărește fortul cu o culă înarmată.

În țară, Neagoe Basarab face daruri unor mănăstiri, iar pe altele le renovează. Așa se face că acoperă cu plumb Tismana, termină Mănăstirea Dealu, ajută mănăstirile Cotmeana, Vișina, Dobrușa, Cozia, aduce icoana Sfântului Gheorghe de la Constantinopol la Mănăstirea Nucet.

Tot Neagoe Basarab aduce moaștele Sfântului Nifon, Patriarhul Constantinopolului, care a fost și mitropolit al Ungrovlahiei și care, datorită unui conflict cu domnitorul Radu cel Mare, a fost nevoit să părăsească Țara Românească, murind la Mănăstirea Dionisiu în Muntele Athos. Aducerea moaștelor



lui Nifon, fostul dascăl al lui Neagoe Basarab, este descrisă în amănunțime de către același Gavriil Protul în *Viața Sfântului Nifon, Patriarhul Constantinopolului*, unde arată că moaștele au fost aduse din Sfântul Munte cu mare alai și așezate la Mănăstirea Dealu, deasupra mormântului lui Radu cel Mare, făcându-se rugăciuni de iertare și apoi au fost trimise înapoi la Dionisiu într-un chivot de argint aurit, împodobit cu pietre prețioase și cu email, un dar prea frumos al lui Neagoe.

Drept răsplată, călugării de la Dionisiu i-au dat domnitorului ca moaște capul și mâna Sfântului Nifon, „iar el (domnitorul) - spune Gavriil Protul - primi acele daruri cu mare bucurie ca și Moise tablele legii vechi, și le purta tot cu sine pe unde mergea, și în curte și în biserică; iară în cale le purta în carâtă ca și Israil racla legii”.

Momentul culminant, însă, al domniei lui Neagoe Basarab, moment cu răsunet peste veacuri, îl constituie, desigur, zidirea Mănăstirii Argeș, târnosită cu mult fast la 15 august 1517. Târnosirea marelui așezământ a fost prilej de întâlnire a mai multor ierarhi ai popoarelor subjugate și contribuia efectiv la întărirea solidarității creștine.

Festivitatea târnosirii era de nedescris. Alături de domnitorul Neagoe, de doamna Despina, de coconii lor și de toți boierii, au participat într-un sobor impresionant: Teolipt, Patriarhul Constantinopolului, patru mitropoliți din Răsărit, mitropolitul Macarie al Ungrovlahiei, o mulțime de egumeni de la Athos, în frunte cu protosul lor, Gavriil, și încă alt numeros cler din țară.

Același Gavriil Protul notează: „și dacă sfârșiră dumnezeiasca Liturghie făcu domnul ospăț mare și veselie tuturor oamenilor și-i dăruie pe toți, pe cei mari și pe cei mici, pe săraci și pe văduve... și tuturor câți li se cădea milă le-a dat”.

Într-adevăr, Mănăstirea Curtea de Argeș este nu numai o simplă ctitorie a unui domnitor; ea este o capodoperă a spiritului artistic al poporului român, ea reprezintă resursele fără de sfârșit ale poporului nostru, eleganța și armonia, măiestria și priceperea sa.



Cel ce a luat parte la târnosirea acestei mănăstiri și descrie evenimentul, Gavriil Protul, exclamă: „Și așa vom putea spune cu adevărat că nu este așa mare și sobornică precum Sionul pe care îl făcuse Solomon, nici ca Sfânta Sofia care o făcu Justinian împăratul, iar cu frumusețea este mai pe deasupra decât acelea”.

Vizitând biserica, sirianul Pavel din Alep, pe la mijlocul sec. XVII, fermecat de frumusețea ei, o caracteriza ca „un obiect de minunăție a minții și fără asemuire printre mănăstirile din acest Principat”.

Așadar, biserica Mănăstirii Argeș constituie și va constitui o mărturie a geniului creator și iubitor de frumos al poporului nostru. Grija deosebită a voievodului pentru acest odor al culturii românești se observă citind pe lespedea de piatră așezată pe mormântul lui Neagoe Basarab, unde, printre altele, stă scris: „Și rog pe cei ce Dumnezeu îi va îngădui să vie după noi, să păstreze acest loc de odihnă și lăcaș al oaselor mele, ca să fie nestricat”.

Mănăstirea Curtea de Argeș este adevărata coroană a lui Neagoe Basarab, aureola pe care timpul n-o umbrește, mărturia cea mai de seamă a preocupărilor sale cultural-religioase.

Viziunea militară, politică și culturală pe care Neagoe și-a lăsat-o în lucrarea sa cea mai importantă și singura în cultura românească de acest gen: *Învățăturile către fiul său Theodosie*, contribuie la conturarea personalității acestui domn și la cunoașterea vremii sale.

După cum se exprimă un cercetător de seamă din zilele noastre (Dan Zamfirescu) „«Învățăturile» ne apar, astfel, în același timp ca o operă de instrucție și de educație religioasă și morală, un breviar de ascetică și mistică răsăriteană, o antologie de texte pedagogice selectate și aranjate potrivit scopului general al lucrării, un tratat de teorie politică a monarhiei bizantine de drept divin, un manual original de teorie și tehnică a guvernării autoritare moderne, o sinteză a experienței și gândirii diplomatice românești, o carte de tactică și strategie militară și



una din cele mai autentice și mai valoroase creații literare din cultura română”.

Instrucția aleasă bisericească îl făcea pe Neagoe Basarab să citeze din Sfinții Atanasie cel Mare, Ioan Hrisostom, Efrem Sirul și Ioan Scărarul, utilizând datele Sfintei Scripturi cu o ușurință uimitoare. „El - zice Nicolae Iorga - este cel dintâi domn român pătruns de cultura bizantină”.

Într-adevăr, Neagoe Basarab a avut o viziune largă, respectând moștenirea bizantină, ceea ce reprezenta trecutul, dar totodată este principele vremii sale, înnoitor prin legăturile cu noua cultură a Renașterii. Fără să fie luptător cu armele, ca Sfântul Ștefan cel Mare, Neagoe Basarab - prin toată această bogată și continuă activitate și preocupare a sa pentru lumea creștină, din Orient și Balcani - apare ca un luptător al spiritului, sprijinind cultura europeană, moștenire a strălucitului Bizanț.

În 1521, după 9 ani de domnie, Neagoe Basarab se stinge din viață, lăsând în urma sa multă lumină, lumină ale cărei raze pătrund până la noi cei de astăzi.

Trupul său a fost depus în gropnița strălucitei sale ctitorii de la Curtea de Argeș.

Privită în ansamblul și contextul epocii sale, domnia lui Neagoe Basarab poate fi socotită o renaștere spirituală românească. Neagoe Basarab a fost un fiu demn de poporul din care făcea parte și pentru a cărui propășire culturală s-a ostenit atât de mult.

Neagoe Basarab rămâne mereu viu prin ceea ce a lăsat posterității și constituie un îndemn pentru generațiile de azi și de mâine în a sluji acest popor.

**† Daniel,**

**Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române**



## ARGUMENT

**S**unt fascinat de *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie!*

Rare sunt popoarele de pe fața pământului care s-au bucurat de un astfel de dar dumnezeiesc.

La împlinirea a 500 de ani de la urcarea pe tronul Țării Românești a Sfântului Voievod Neagoe Basarab, tipărim, în premieră, traducerea în limba engleză a versiunii românești de la Curtea de Argeș a *Învățăturilor*, după ediția din anul 2009, apărută la Editura Eparhiei Argeșului și Muscelului din Curtea de Argeș.

Cuprins de bucurie sfântă pentru darurile făcute de Dumnezeu, m-am gândit să fie accesibile *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, prin traducerea în limba engleză, pentru ca și creștinii și oamenii de cultură din alte țări să aibă acces la această mare carte a credinței și culturii mondiale. De asemenea, retipărim versiunea românească de la Curtea de Argeș, în limba română, pentru bucuria cititorilor vorbitori de limbă română.

Consider că *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, alături de *Sfânta Scriptură* și *Cartea de Rugăciuni*, sunt mângâiere pentru cei care doresc să-și îmbogățească viața cu credință, cultură și evlavie.



Cuvine-se cu adevărat să-I mulțumim din tot sufletul Sfintei Treimi pentru purtarea Sa de grijă, ajutându-ne la tot pasul.

Mulțumiri din inimă aducem Prea Fericitului Părinte Patriarh Daniel, care ne-a bucurat cu un *Cuvânt înainte* la această traducere a *Învățăturilor lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, și pentru încurajarea de a lucra cu osârdie la scoaterea acestei cărți fundamentale.

Mulțumiri cercetătorilor români, Prof. dr. Dan Zamfirescu și Acad. Gheorghe Mihăilă, care au tradus și îngrijit *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, cu un dens aparat critic.

Dorim ca această capodoperă, *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*, actuală și astăzi, să fie bucuria inimii noastre, lăudând pe Dumnezeu, Care pe toate le plinește, și cinstind pe Sfântul Neagoe Vodă Basarab, prin care a lucrat Duhul Sfânt!

*f. Calinic Argeș*



## NOTĂ ASUPRA EDITIONII

Prezenta ediție reproduce *Versiunea românească de la Curtea de Argeș*, din secolul al XVII-lea. După datele existente, originalul slavon din care am reprodus integral, în partea a doua a prezentei ediții, toate fragmentele păstrate, n-a circulat în multe manuscrise. O copie care ar putea fi chiar acest manuscris, a fost utilizată la traducerea în românește, în secolul al XVII-lea, cu siguranță în timpul domniei lui Șerban Cantacuzino și o dată cu restaurarea Mănăstirii Argeșului, atunci când s-au tradus și cele două pisanii ale mănăstirii, și *Viața lui Nifon* de Gavriil Protul, și cele două învățături duhovnicești către monahii Varlaam și Ioasaf.

Dovadă este o modificare marginală de la fila 16<sup>v</sup> trecută în versiunea românească, ceea ce ne dovedește că acest manuscris se păstrase la Argeș. De altfel, tot la Argeș a fost văzut de către Vasile Pop, primul nostru bibliograf, un manuscris conținând versiunea românească. Acesta scria că „a cetit un manuscris românesc care au fost lungă vreme în stăpânirea părintelui Iosif, întâiul episcop al Argeșului și care se zice a fi scris de Neagoe Voievod Basarab (...) Lângă acest manuscris era adăugată și biografia patriarhului Nifon, care tot pe acela timp au viețuit, iarăși românește scris, și care foarte multă lumină revarsă spre



istoria Țării Românești. Un literator care ar tipări aceste două manuscripturi, foarte mult ar ajuta istoria Țării Românești.”<sup>1</sup>

A doua copie sigură a originalului slavon a stat la baza traducerii grecești, cunoscută până nu demult într-un unic manuscris, la Muntele Athos (Mănăstirea Dionisiu, nr. 221).

Scriitorul-stilist Emanoil Bucuța aprecia traducerea de la Curtea de Argeș „făcută nu numai cu pricepere, dar cu adevărată evlavie, în limba cărților bisericești, care trebuie să fi fost și limba Curții de Argeș în acele depărtate secole”, afirmând că prin *Învățăături* „vorbește gura strămoșilor, care ne însoțesc pas cu pas ...” iar autorul lor „nu este numai un stăpânitor de țară, dar și un filosof. Dă învățăături pentru tot poporul și pentru toate secolele. Să ne plecăm genunchii!”<sup>2</sup>

Editorul

---

<sup>1</sup> Vasile Pop, *Disertație despre tipografiile românești în Transilvania și învecinatele Țări de la începuturile lor până în vremile noastre*, Sibiu, 1838, Studiu introductiv, ediție, note, rezumat și indice de Eva Mârza și Iacob Mârza, Editura Dacia, Cluj Napoca, 1995, p. 156

<sup>2</sup> Emanoil Bucuța, conferința *Un voievod filosof*, rostită la radio în data de 22 februarie 1943, tipărită în revista *Transilvania*, anul 74, nr. 5 din mai 1943, p. 387-391 și apoi în volumul IV din *Pietre de Vad*, București, p. 247-253. A fost reeditat în Emanoil Bucuța, *Scrieri II*, text stabilit și note de Lucia Borș-Bucuța și Violeta Mihăilă, București, Editura Minerva, 1977, p. 339-345



## ALTA ÎNVĂȚĂTURĂ, ASEMENE CEȘTIALABTE

**C**u adevărat, ale rădăcinii cei bune sunt și odraslele, și din curtea cea sfântă și fii sfinți vor ieși, și de nu va fi cetatea împăratului sfântă, nici fii nu vor ieși sfinți. Ce, cela ce iaste de dar, dar să i se dea; cela ce iaste de mertic, mertic să i se dea; cela ce iaste de cinste, cinste să i se dea; cela ce iaste de miluit, să-l miluiești; și cine iaste de a-i fi ieftin, ieftin să-i fie. Ce tu, fiind luminat, și fiii tăi sunt luminați; tu fiindu iubitoriu de Hristos, și fiii tăi vor fi iubitori de Hristos.

Preaiubitul meu Ioasafe, tu ai fost lumina ochilor miei și lumânarea cea prea luminată a inimii mele. O învățatură oarece mi-ți scrisesem să te înveți de la mine; ce Domnul nostru Iisus Hristos să mi te priimească și să mi te învețe, cu ugodnicii săi, întru împărăția ceriului. Deci această învățatură acum eu n-am cum o trimite, ci o voi trimite unde-ți va zăcea trupul.

Și iar voi, sfinți părinți, cari [vă] veți afla a lăcui la acel loc, una, pentru voia Domnului nostru, lui Iisus Hristos, alta, pentru voia voastră, am grijă a milui acoloa și a întări, ca să nu zacă acel trup sângur. Și oare ce va trebui la acel loc, măcar odăjdii, măcar bucate, măcar fieștece, eu am a mă osteni ca se aibă acel loc de toate den destul.











This image shows a detail from the Lindisfarne Gospels, specifically the opening of the Gospel of Matthew. A hand emerges from the top left corner, pointing towards a large, highly decorative initial letter 'D'. The entire page is covered in dense, interlaced knotwork and zoomorphic patterns, characteristic of the Insular style. The colors are primarily red, green, and blue, set against a parchment background.



посадиши слоуга твоего на  
престолъ на единомъ мѣстѣ  
завѣщаю ти днѣ поставиши  
подолѣ. въ пѣниѣ о себѣ  
тебѣ сердце его. по нечестивымъ  
оного мѣста на мѣстѣ полѣ  
ти ти выиши. и по нечестивымъ  
и по горамъ. и по холмамъ  
прѣсѣянъ. и по всѣмъ  
его оубо. и по всѣмъ  
ѣмъ. и по всѣмъ  
исла. Егда азъ быхъ съестъ  
ни стѣ. и ежеможе его на прѣдъ  
себѣ. и глаголю. Егда  
мѣстѣ. и глаголю. и прѣ  
зъ. и аще прѣидѣ. и мѣ  
стѣ. и мѣстѣ. и мѣстѣ  
да некого прѣсѣянъ. и дрѣ  
вѣ. и прѣзъ. и подолѣ. и поса  
диши его повѣше. и жѣ. и  
прѣзъ. и твои. и еже. и стѣ.

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА